



Student/Registration  
Number

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

Centre Number

|  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|

**2005** PUBLIC EXAMINATION

# Russian

## Continuers Level

**Monday 17 October: 2 p.m. Eastern Standard Time**

Reading Time: 10 minutes

Working Time: 2 hours and 50 minutes

- *You have 10 minutes to read all the papers and to familiarise yourself with the requirements of the questions. You must not write during this time.*
- *Monolingual and/or bilingual printed dictionaries may be consulted during the reading time and also during the examination.*

### Section 1: Listening and Responding (30 marks)

#### Instructions to Students

1. Allow approximately 50 minutes for Section 1.
2. Write all your answers to the questions in Section 1 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen. Space is provided for you to make notes.
3. You must answer ALL questions in Part A and Part B.
4. Answer Part A in ENGLISH and Part B in RUSSIAN.
5. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
6. All question booklets will be collected at the end of the examination.

*This examination is used for the HSC (New South Wales), the NTCE (Northern Territory), the SACE (South Australia), the TCE (Tasmania), the VCE (Victoria), and the WACE (Western Australia).*

**Part A (Questions 1–3)**  
(20 marks)

---

*When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:*

- *understand general and specific aspects of texts by identifying and analysing information and convey the information accurately and appropriately.*
- 

You will hear THREE texts. Each text will be played twice. There will be a short break between the first and second playings in which you may make notes.

Listen carefully to each text and then answer the questions in ENGLISH.

|   | <b>Marks</b> | You may make notes in this space. |
|---|--------------|-----------------------------------|
| <b>Text 1</b>   |              |                                   |
| 1. (a) What are the main subjects of discussion?  | <b>2</b>     |                                   |
| _____   |              |                                   |
| _____   |              |                                   |
| (b) What three reasons does the friend use to persuade Lena to change her eating habits?                    | <b>3</b>     |                                   |
| • _____   |              |                                   |
| • _____   |              |                                   |
| • _____   |              |                                   |
| (c) Give two examples in the use of language that show the speakers enjoy a warm and friendly relationship. | <b>2</b>     |                                   |
| • _____   |              |                                   |
| • _____   |              |                                   |

**Marks**

You may make notes  
in this space.

**Text 2**

2. (a) Why is it a bad idea to discuss an examination with students who have just completed it?

**2**

---

---

---

---

(b) What is the purpose of this address?

**1**

---

---

(c) What language technique can be used to manage stress in examinations?

**1**

---

---

(d) How can visualisation help when under stress?

**2**

---

---

---

---

## Text 3

3. Complete the winning entry form, using **only** the information heard in this text. 7

**Russian Film Festival 2004**

- (a) Name your favourite film in the current Russian Film Festival.

\_\_\_\_\_

- (b) What is the theme of this film?

\_\_\_\_\_

- (c) How did you hear about the festival?

\_\_\_\_\_

- (d) Where was the festival advertised?

\_\_\_\_\_

- (e) Membership number (if appropriate) \_\_\_\_\_

- (f) Your full name \_\_\_\_\_

- (g) Telephone number \_\_\_\_\_

Winners will be notified by phone and announced on our website.

**Part B (Questions 4–5)**  
(10 marks)

*When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:*

- *understand general and specific aspects of texts by identifying and analysing information;*
- *convey the information accurately and appropriately.*

You will hear TWO texts, one relating to Question 4 and one relating to Question 5. Each text will be played twice. There will be a short break between the first and second playings in which you may make notes.

Listen carefully to each text and then answer the questions in RUSSIAN.

|   | <b>Marks</b> | You may make notes in this space. |
|---|--------------|-----------------------------------|
| <b>Text 4</b>   |              |                                   |
| 4. (a) How do you know that Seryozha does not usually go home immediately after karate?<br>Откуда вы знаете, что Сережа не всегда идет домой сразу после карате?<br><br>_____   | <b>1</b>     |                                   |
| (b) Name <b>two</b> requests about dinner preparation which the mother left on the answering machine.<br>Назовите <b>две</b> мамины просьбы, касающиеся приготовления обеда, которые она оставила на автоответчике.<br><br>• _____<br><br>• _____ | <b>2</b>     |                                   |

**Marks**You may make notes  
in this space.**Text 5**

5. (a) What did Maria mean by the phrase ‘Ущипните меня’?  
Что Мария имела в виду, говоря “Ущипните меня”?

**1**

---

---

---

- (b) Explain the significance of the phrase: ‘Есть ещё люди, но я не хочу об этом говорить при всех’.  
Объясните смысл фразы: “Есть ещё люди, но я не хочу об этом говорить при всех”.

**1**

---

---

- (c) Explain the difficulties Maria experienced when she was living in the dormitory at the tennis academy in America.

**3**

Объясните, какие трудности были у Марии, когда она жила в общежитии в Академии по теннису в Америке?

- ---

---

---
- ---

---

---
- ---

---

---

**Marks**

You may make notes  
in this space.

(d) How did Maria's personality help her to become a champion?  
Какие черты характера помогли Марии стать чемпионкой?

**2**

- \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**End of Section 1**



Student/Registration  
Number

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

Centre Number

|  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|

**2005** PUBLIC EXAMINATION

# Russian

## Continuers Level

### Section 2: Reading and Responding (30 marks)

#### Instructions to Students

1. Allow approximately 1 hour and 15 minutes for Section 2.
2. Write all your answers to the questions in Section 2 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen.
3. You must answer ALL questions in Part A and Part B.
4. Answer Part A in ENGLISH and Part B in RUSSIAN.
5. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
6. All question booklets will be collected at the end of the examination.

*This examination is used for the HSC (New South Wales), the NTCE (Northern Territory), the SACE (South Australia), the TCE (Tasmania), the VCE (Victoria), and the WACE (Western Australia).*



## Part A (Questions 6–7)

(20 marks)

---

*When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:*

- *understand general and/or specific aspects of texts, by, for example, comparing, contrasting, summarising, or evaluating, and convey the information accurately and appropriately.*
- 

6. Read the text and then answer in ENGLISH the questions that follow.

### Язык жестов

Нет ни одного человека на земле, который не пользовался бы языком жестов. Есть жесты, которые стали международными и понятными всем.

Например, поднятая рука – это просьба обратить на себя внимание, ответить на вопрос. Большой палец, поднятый вверх или опущенный вниз – знак одобрения или неодобрения. Палец, приставленный к губам, означает молчание. Опуская голову, показывают печаль.

Однако некоторые жесты одного народа могут быть непонятны другому народу. Например, когда русские здороваются, тожимают друг другу руки. А китайцы в старые времена, здороваясь, пожимали руки самим себе. Эскимосы, приветствуя друга, легонько стучат ему кулаком по голове и по плечам.

Мексиканец или испанец, выражая восхищение, сложат для этого три пальца, прижмут их к губам и воспроизведут звук поцелуя. Бразилец же, восторгаясь чем-то, коснётся своего уха.

Если вы попадёте на Тибет и встречный прохожий покажет вам язык, это будет означать: «Я ничего плохого тебе не сделаю!» Но для других народов этот жест оскорбителен.

Один и тот же жест может иметь противоположные значения у разных народов. Так, кивок головой сверху вниз у русских означает «да», а у болгар - «нет».

QUESTIONS

**Marks**

(a) Give **three** examples of universal gestures other than greetings.

**3**

- \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(b) What greeting gestures are used in different cultures?

**3**

- \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

7. Read the text and then answer in ENGLISH the questions that follow.

### В космосе не до смеха

Ученые-компьютерщики поставили целью облегчить сотрудникам вход в ближайший компьютер. Они создали новую программу, названную “Компьютерный Код”, которая узнает человека по голосу или смеху. Так что не беспокойтесь, если Вы забыли пароль. Нужно только засмеяться... Кроме того, программа определяет, к какому компьютеру этот человек находится ближе всего, и позволяет ему автоматически войти именно в этот ближайший компьютер.

Микрофоны на каждом компьютере улавливают голос человека. Программа опознает его по голосу и определяет, где он находится.

Компьютерный Код определяет местонахождение человека по звукам его шагов. Например, такая система может быть использована, чтобы следовать за менеджером, когда он ходит по различным комнатам и офисам, и посылает его email на ближайший компьютер.

Эта идея показалась очень привлекательной для американских космонавтов с Международной Космической Станции (ISS). Такое использование компьютеров могло бы быть полезным для коммуникации в космосе. Однако NASA, Национальная Американская Космическая Администрация, оказалась в такой трудной ситуации, что им пришлось отложить все другие новшества, потому что им нужно решить более срочную неожиданную проблему.

Причина этого – то, что недавно США потеряла свой космический корабль Колумбия. И поэтому полеты всего космического флота были остановлены до выяснения причины случившегося. Колумбия и космические корабли из России снабжали Международную Космическую Станцию продуктами, аппаратурой, космическими скафандрами и всем необходимым для космонавтов.

Теперь Америка попала в зависимость от русских в выполнении этих задач. При этом главная проблема NASA – то, что правительство США не позволяет им платить за эти услуги. Так что американским космонавтам не до смеха. Но ведь понятно, что русские хотят получить компенсацию. Каков же выход?

Недавно просочилась информация об электронной переписке между американскими властями и их русскими коллегами о том, как эти агентства продолжают поддерживать Международную Космическую Станцию. В обмен на услуги и поддержку в ситуации, которая в противном случае была бы безнадежной, русские потребовали от американских космонавтов расплатиться их рабочим временем в солидном количестве 500 часов. У американцев нет выбора.

Но все надеются, что проблема будет решена.

### QUESTIONS

**Marks**

(a) How would this new computer program help forgetful people?

**1**

---

---

(b) Name **three** features unique to this new program. 3

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

(c) How does this new program assist management? 1

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(d) Explain the meaning of the title. 1

\_\_\_\_\_

(e) Explain what is meant by «просочилась информация». 2

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(f) What restriction makes Russian–American cooperation difficult on the space station? 1

\_\_\_\_\_

(g) Why is Russia now the dominant partner on the ISS? Give **four** major reasons for your answer. 4

- \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(h) According to the text, why are the American astronauts not able to implement new computer technology on the space station? 1

\_\_\_\_\_

## Part B (Question 8)

(10 marks)

---

*When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:*

- *understand general and specific aspects of a text by identifying, analysing, and responding to information;*
  - *convey information coherently (structure, sequence, accuracy and variety of vocabulary and sentence structure) and appropriately (relevance, use of conventions of the text type).*
- 

8. Read the text and then answer the question in 150–200 words in RUSSIAN on page 7.

10 октября 2005 г.  
г. Мельбурн

Уважаемая госпожа Иванова! / Уважаемый господин Иванов!

В ответ на Ваше очередное заявление о предоставлении Вам свободного дня, я отказываю Вам в этой просьбе. Вы пишете, что в этот день, 19-го октября, вы якобы сдаёте экзамен по русскому языку.

Я не верю этому, потому что Вы не в первый раз придумываете причину, чтобы не явиться на работу.

Хочу напомнить Вам, что последний раз Вы сказали, что тяжело больны и не в состоянии работать. Но я, совершенно случайно, увидел Вас в тот же день на экране телевизора. Вы тогда жизнерадостно размахивали флагом на пляже, подбадривая свою волейбольную команду.

Я понимаю, что погода сейчас очень жаркая. И Вы, как любой человек, хотели бы оказаться на пляже.

Хочу напомнить Вам, что это не значит, что я разрешу Вам снова прогулять работу и оплачу рабочий день.

Я возмущен Вашим поведением и собираюсь поставить вопрос о Вашем увольнении с работы.

Менеджер супермаркета  
Георгий Иванович Твёрдый.

### QUESTION

Imagine you received the letter you have just read above. You need to keep your job and that is why you cannot reply to his letter the way you would like to.

Write a journal entry of 150–200 words in Russian, expressing how you feel and how you would respond to your boss if you could be frank with him.

Представьте себе, что Вы получили письмо, которое Вы только что прочли. Вам нужно остаться на этой работе, и поэтому Вы не можете ответить на его письмо так, как Вы хотели бы.

Сделайте запись в дневнике, 150-200 слов по-русски, и объясните, что Вы чувствуете и что бы Вы сказали своему боссу, если бы могли быть с ним откровенны.







Student/Registration  
Number

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

Centre Number

|  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|

**2005** PUBLIC EXAMINATION

# Russian

## Continuers Level

### Section 3: Writing in Russian (15 marks)

#### Instructions to Students

1. Allow approximately 45 minutes for Section 3.
2. Write your answer to a question from Section 3 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen. Space is provided for you to make notes.
3. You must answer ONE question in RUSSIAN.
4. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
5. All question booklets will be collected at the end of the examination.

*This examination is used for the HSC (New South Wales), the NTCE (Northern Territory), the SACE (South Australia), the TCE (Tasmania), the VCE (Victoria), and the WACE (Western Australia).*



**Section 3 (Questions 9–11)**  
(15 marks)

---

*When judging performance in this section, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates:*

- *relevance and depth of treatment of ideas, information, or opinions;*
  - *accuracy and range of vocabulary and sentence structures;*
  - *the capacity to structure and sequence response and capacity to use conventions of the text type.*
- 

Answer ONE question from this section in 200–250 words in RUSSIAN.

9. Continue the story which begins:

‘If only I could be in two places at once . . .’

Напишите продолжение к рассказу, который начинается:

«Если бы только я мог/могла быть в двух местах одновременно..»

10. Write an evaluative article for your school magazine about the need for a general education, not a specialised education.

Напишите аналитическую статью для школьного журнала о необходимости общего, а не специализированного образования.

11. You were awarded a scholarship to study in Russia for a year and have just returned home. Write a speech to persuade your fellow students to continue their study of Russian so they too might win such a scholarship.

Вы только что вернулись из России, где находились в течение года по полученной Вами стипендии. Напишите текст речи для выступления перед Вашими одноклассниками, чтобы убедить их продолжать изучать русский язык, так как они тоже могут выиграть такую стипендию.

You may make notes in this space.





